

Alexis Ar Pichon – Alexis Le Pichon

Marie BRI»GANT - Botlezan – BEAR – Miz C’hwevrer 1980 (Botlézan – BEGARD - Février 1980)

Louise Le Bonniec, quand elle nous avait chanté Renean Ar Glaz, nous avait signalé avoir entendu Marie Brigant, une de ses voisines de Botlézan, chanter «Alexis Feon», une histoire analogue. Elle donnait les vers suivants pour la fin de la chanson : «Sell aze teir interamant gwraet e-war sujet an arc’hant!» (Voici trois enterrements causés par l’argent).

Met he zud p'o deus kle - vet ker - kent d'o merc'h deus res - pon - tet
 ha la - var dezhi ke - ment - mañ Hen - nezh ma merc'h e na po ket

un all e - vi - doc'h 'zo choa - zet

Ur familh deus a wad uhel
 Na ne devoa met ur bugel

Ur verc'h 'n oajet a driwec'h vloaz
 Terrubl e oa deus ar c'haerañ

Ur pennher deus he c'hontre
 Un den yaouank a galite

a c'houlennas anezhi da eureujiñ
 Ma karje he zud kouzantiñ.

Met he zud p'o deus klevet
 Kerkent d'o merc'h 'deus respontet,

Ha lavar dezhi kement-mañ :
 «Hennezh ma merc'h eñ na 'po ket
 Un all evidoc'h a zo choazet :

Hemañ a zo un den prudent
 en deus kalz a aour hag a arc'hant
 Ha kalite muioc'h evit en deus egile. “

«Mag eo ret din-me kemer an hini ne garan ket
 Na me a raio ma c'horf dezhañ
 Mes ma c'halon biken ne ran ! “

Na hi a skrivas ul lizher
 Na d'an hini muiañ-karet
 Da Alexis ar Pichon

Ha lavar dezhañ kement-mañ :
 «Me 'm eus renket dont da gouzantiñ
 Kemer un all d'am eureujiñ

Me a raio ma c'horf dezhañ
 Met ma c'halon biken ne ran ! “

Ar baper a c'hlebie
 Gant daeroù en e zaoulagad
 Hag a rae d'e galon lampat

Ar banket a zo preparet
 Tud an eured a zo en em rentet

evit mont asambles d'an iliz
 Hervez ar justis hag ar c'hiz

Pa c'h antreas e-barzh ar vered
 Hi a c'houlennas digant ar sakrist :

*Une famille était devenue importante,
 Elle n'avait qu'un enfant :*

*Une fille de dix huit ans
 Terriblement belle.*

*Un héritier de son pays,
 Un jeune homme de qualité,*

*La demanda en mariage
 Si ses parents l'acceptaient.*

*Mais quand ses parents ont entendu
 Ils ont répondu aussitôt à leur fille,*

*Et lui ont dit ceci :
 «Vous n'aurez pas celui-là ma fille
 Nous vous avons choisi un autre :*

*Celui-ci est un homme prudent
 Qui a beaucoup d'or et d'argent
 Et plus de qualité que l'autre.»*

*«S'il me faut prendre celui que je n'aime pas
 Je lui donnerai mon corps
 Mais jamais je ne donnerai mon cœur !»*

*Et elle écrivit une lettre
 A son bien aimé,
 A Alexis Le Pichon,*

*Et lui dit ainsi :
 «Il m'a fallu obéir,
 Prendre un autre pour m'épouser.*

*Je lui donnerai mon corps
 Mais jamais je ne donnerai mon cœur !»*

*Il mouillait le papier
 Avec les larmes de ses yeux
 Et son cœur s'emballait.*

*Le banquet est prepare.
 Les gens de la noce se sont déplacés*

*Pour aller ensemble à l'église
 Suivant la justice et l'usage.*

*Quand elle entra dans le cimetière
 Elle demanda au sacristain :*

«Glas hoc'h iliz en deus sonet
 'M eus aon a zo unan bennak maro !»

«O ya Alexis ar Pichon
 E zo kavet ar beure-mañ maro

Marvet ec'h eo gant rann-galon
 Gant trist ha joa, kompasion !»

Kerkent e kouezhas war an douar
 Eñ a dapas anezhi war e varlenn
 a dremenas he buhez ken buan

Tadoù, mammoù ar re ac'hanoc'h en deus bugale
 Na lesket anezhe da choaz o bolontez

Na lesket anezhe da choaz hervez 'do c'hoant
 Na pa dimezfent ket d'an arc'hant

Setu aze tri den yaouank
 O deus laket hirie teir interamant

Marvet o-zri gant rann galon
 Gant trist ha joa, kompasion

«Daou a oa oc'h esaat kaout anezhi : Alexis ar Pichon hag Alexis
 Pommelet.»

«Le glas de votre église a sonné
 J'ai peur qu'il n'y aie quelqu'un de mort !»

«Oh oui, Alexis Le Pichon
 A été trouvé mort ce matin

Il est mort de chagrin,
 De tristesse, de joie, de compassion !»

Aussitôt elle tomba à terre
 Il l'a pris sur ses genoux
 Et sa vie la quitta à l'instant !

Pères et mères qui avez des enfants
 Laissez-les donc choisir selon leur volonté,

Laissez-les donc choisir selon leur désir
 S'ils ne se marient pas pour de l'argent.

Voici trois jeunes gens
 Qu'on enterre tous trois aujourd'hui,

Morts tous les trois de chagrin
 De tristesse, de joie, de compassion.

«Ils étaient deux à vouloir se marier avec elle : Alexis Le Pichon
 hag Alexis Pommelet.»

Alexis Feon (2)

Mme PRADAL - Pont-Rouz, Sant Eler – Louargad – Miz C'hwevrer 1980 (Pont-Rouz, Saint-Eloi – Louargat – Février 1980)

Chanté sur l'air de Ker-Is

Tad eternel, Roue ar gloar
 Kenkoulz d'an neñv evel d'an douar
 Roez sklerijenn d'am spered
 Da ziskleriañ d'ar Vretoned

Kement kristen a zo war ar bed
 Tadoù ha mammoù selaouet
 Hom izili a deu da grenañ
 Dont da glevet ar resit-mañ

Ur familh deus an Aod Uhel
 Ha ne devoa met ur bugel
 Ur verc'h 'n oajet a driwec'h vloaz
 Arruet en oad ar c'haerrañ

Un den izel a galite
 Hag ur pennhêr deus he c'hontre
 en devoa goulet anezhi d'e eureujiñ
 Ma karje he zud kouzañtiñ

He zud an dra-se pa glevas
 D'ho merc'h kerkent a respontas :
 «O hennezh sur c'hwi ne 'po ket
 Un-all a zo evidoc'h-c'hwi choazet

Hennezh n'en deus ket a galite
 Evel m'en deus sur egile
 Hag gant se eta en em soñjet ket
 A 'pefet hennezh d'ho pried.

Egile a zo un den prudent
 en deus kalzig a aour hag a arc'hant

Père éternel, roi de gloire
 Tant dans les cieux que sur terre,
 Eclairiez mon esprit
 Pour expliquer aux Bretons.

Tout chrétien au monde,
 Pères et mères, écoutez.
 Nos membres viennent à trembler
 D'entendre ce récit.

Une famille de la Grève Haute
 N'avait qu'un enfant :
 Une fille de dix-huit ans
 Arrivée au plus bel âge.

Un homme de petite condition
 Et un héritier de son pays
 L'avaient demandée en mariage
 Si ses parents voulaient l'accepter.

Quand ses parents entendirent cela,
 Ils répondirent tout de suite à leur fille :
 «Oh celui-là vous n'aurez sûrement pas
 On vous a choisi un autre !

Celui-là n'a pas de qualité
 Comme en a l'autre assurément.
 Donc n'allez pas penser
 Que vous aurez celui-là comme époux !

L'autre est un homme prudent
 Qui a beaucoup d'or et d'argent.